Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I naskakując na nich ten człowiek w którym był duch niegodziwy i zapanowawszy nad nimi okazał siłę na nich tak że nadzy i którzy są poranieni wymknąć się z domu tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, pokonał obu* i pobił ich tak, że nadzy i poranieni uciekli z tego domu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I naskoczywszy (ten) człowiek na nich, w którym był duch niegodziwy, zapanowawszy (nad) jednymi i drugimi, okazał siłę na nich, tak że nadzy i poranieni wymknąć się* z domu owego. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I naskakując na nich (ten) człowiek w którym był duch niegodziwy i zapanowawszy (nad) nimi okazał siłę na nich tak, że nadzy i którzy są poranieni wymknąć się z domu tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie człowiek, w którym był zły duch, rzucił się na nich, pokonał obu i pobił ich tak, że nadzy i poranieni uciekli z tego domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, powalił i pokonał ich, tak że nadzy i zranieni wybiegli z tego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzuciwszy się na nie człowiek on, w którym był duch zły, a opanowawszy je, zmocnił się przeciwko nim, tak iż nadzy i zranieni wybiegli z onego domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wskoczywszy na nie człowiek, w którym był duch zły, a opanowawszy obudwu, zmocnił się przeciwko im, tak iż nago i zranieni uciekli z domu onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, powalił wszystkich i pobił tak, że nadzy i poranieni uciekli z owego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzucił się na nich ów człowiek, w którym był zły duch, przemógł ich i pognębił, tak iż nadzy i poranieni uciekli z owego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, powalił wszystkich i poturbował, tak że nadzy i poranieni uciekli z tego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy rzucił się na nich ten opętany człowiek i pobił ich tak dotkliwie, że obdarci i pokaleczeni uciekli z tego domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ten człowiek, w którym był zły duch, rzucił się na nich, pokonał ich, a takiej siły przeciwko nim użył, że nadzy i poranieni uciekli z owego domu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	W tej samej chwili opętany rzucił się na nich, powalił na ziemię i tak dotkliwie pobił, że pokrwawieni i obdarci

[1)] obu, ἀμφοτέρων, P 74 א (IV); ich, αὐτῶν, L (VIII); w sl : w gr. obu może znaczyć wszystkich; <x>510 19:16</x>L.
[2)] Składniej: "tak, że nadzy i poranieni wymknęli się".

		Przekład	uciekli z jego domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzucił się na nich człowiek opętany przez złego ducha, powalił ich i pobił tak mocno, że nadzy i poranieni musieli uciekać z owego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скочив на них чоловік, у якому був злий дух, і, здолавши обох, подужав їх так, що втекли з тієї оселі нагі та поранені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ten człowiek, w którym był zły duch, zastosował w stosunku do nich siłę, rzucił się na nich i ich zwyciężył; tak, że nadzy i poranieni uciekli z owego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy ów człowiek posiadający złego ducha natarł na nich, przemógł ich i tak pobił, że uciekali z domu nadzy i pokrwawieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy skoczył na nich ów człowiek, w którym był niegodziwy duch, i przemógłszy jednego po drugim, pokonał ich, tak iż uciekli z tego domu nadzy i poranieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I człowiek opanowany przez demona rzucił się na nich. Pobił ich tak dotkliwie, że nadzy i poranieni uciekli z domu, w którym to miało miejsce.